

Poemas en castellano escritos por mujeres en revistas literarias navarras del siglo XX

Gaztelaniazko olerkiak, XX. mendeko Nafarroako literatura aldizkarietan
emakumeek idatziak

Women's poems in Spanish in literary magazines of Navarre in the 20th century

Consuelo ALLUÉ VILLANUEVA
Universidad Pública de Navarra – Nafarroako Unibertsitate Publikoa
mconsolacion.allue@unavarra.es

Recepción del original: 24/08/2018. Aceptación provisional: 08/02/2019. Aceptación definitiva: 13/02/2019.

RESUMEN

En el presente artículo dejamos constancia de la escasa presencia de entradas firmadas por mujeres en algunas de las revistas publicadas en Navarra que, entre 1936 y la década de 1980, recogieron poemas y otros artículos en castellano (y en euskera en algunos casos) y, entre sus páginas, dedicaron al menos algunas de ellas a la difusión poética. Por otra parte, también se puede constatar que la temática de los poemas firmados por mujeres se ciñe a una serie limitada de temas y ámbitos, a diferencia de las participaciones firmadas por hombres, más diversas. Los materiales utilizados para ello son las bases de datos realizadas para un anterior trabajo de investigación inédito.

Palabras clave: presencia de mujeres; revistas; Navarra; grupos temáticos; entradas.

LABURPENA

Artikulu honetan agerian uzten dugu emakumeek sinatutako sarrerak zeinen gutxi diren Nafarroan 1936tik 1980ko hamarraldira arte gaztelaniazko olerkiak eta artikuluak (kasu batzuetan euskarazkoak ere bai) argitaratu zituzten aldizkari batzuetan, edo gutxienez orrialde batzuk poesiaren zabalkundera bideratu zituztenetan. Halaber, egiatza daiteke emakumeek sinatutako olerkien gaiak arlo eta gai jakin batzuetara mugatzen direla; gizonen sinatutako ekarpenetan, aldiz, gaiak askotarikoak dira. Oraindik argitaratu ez den beste ikerlan baterako eginiko datu-baseak erabili dira horretarako.

Gako hitzak: emakumeen presentzia; aldizkariak; Nafarroa; gaiak; sarrerak.

ABSTRACT

In the present article we reflect on the limited number of poems signed by women, between 1936 and the decade of 1980, in some of the magazines published in Navarre that gathered poems and other articles in Spanish (and in Basque in some cases) and dedicated pages to the diffusion of poetry. Besides that, it is possible to state that the subject matter of the poems signed by women is restricted to a limited series of topics and areas, in contrast to the more diverse texts signed by men. The materials used for this article are the databases prepared for a previous unpublished research work.

Keywords: Women's presence; magazines; Navarre; thematic groups; publications.

1. INTRODUCCIÓN. 2. JERARQUÍA, LA REVISTA NEGRA DE LA FALANGE. 3. MARZO, IRUÑA. 5. RÍO ARGA. 6. ELGACENA. 7. PAMIELA. 8. CONCLUSIONES. 9. LISTA DE REFERENCIAS. 10. ENTREVISTAS.

1. INTRODUCCIÓN

En el presente artículo dejamos constancia de la escasa presencia de poemas y otros textos escritos y firmados por mujeres en algunas de las revistas publicadas en Navarra que, entre 1936 y la década de 1980, recogieron poemas en castellano y, entre sus páginas, dedicaron al menos algunas de ellas a la difusión poética. Por otra parte, también se puede constatar que la temática de los poemas firmados por mujeres se ciñe a una serie limitada de temas y ámbitos, a diferencia de los versos y textos firmados por hombres, más diversos.

Hasta el momento, no hay estudios específicos dedicados a esta cuestión, aunque sí se han realizado algunos trabajos, investigaciones y publicaciones diversas relacionadas con la literatura escrita por mujeres en Navarra en estas últimas décadas. Algunos de ellos pueden ser antologías (Zozaya, 25 de enero, 2018), tesis doctorales (Logroño, 2017), encuentros (Mujeres creadoras, <https://www.navarra.es/NR/rdonlyres/ED679B31-8F55-43A9-A2FC-81F8216B2F4E/139157/Programamujeresescritoras.pdf>), etc.

El objetivo fundamental de este artículo consiste en mostrar la evidente diferencia, en cifras, de la participación masculina y femenina en algunas de las revistas literarias que se han publicado en Navarra de 1936 hasta la década de los 80 del siglo XX. Además, intentaremos constatar cuantitativamente que los grupos temáticos desarrollados por parte de las mujeres en esas obras publicadas resultan más limitados que los de autores masculinos. La intención renovadora y universalizadora que se manifiesta en casi todas estas publicaciones no incluye el intento de equilibrar participación masculina y femenina.

Los materiales que hemos utilizado para ello son las bases de datos realizadas para un anterior trabajo de investigación inédito (Allué, 2004). La documentación referida a las revistas literarias analizadas también procede en su mayoría de dicho trabajo. Algunas de las citas relacionadas con información sobre las revistas y que se incluyen en el presente artículo no proceden de fuentes escritas sino de diversas entrevistas realizadas para aquella investigación. Estas citas aparecen en este artículo entre comillas, se especifica a quién pertenecen, pero nada más, para no entorpecer la lectura. En la bibliografía añadimos el listado de entrevistas.

En la revista *Jerarquía*, de la que se publicaron cuatro números entre 1936 y 1938, los 32 poemas recogidos están firmados todos por hombres. En *Marzo*, de la que se publicaron tres números entre 1941 y 1943, solo uno es atribuido a una mujer («Soneto a Cristo crucificado», atribuido a Sor Juana Inés de la Cruz en la revista, algo que ya se sabe erróneo). Los restantes 18 poemas los firman todos varones. En *Pregón*, de la que se publicaron ciento treinta y dos números entre 1943 y 1979, de 997 poemas, 150 los firman mujeres. En los primeros cien números de *Río Arga*, publicados entre 1976 y 2001, de 2233 entradas (tanto en prosa como en verso), 308 corresponden a mujeres. En el caso de *Elgacena*, que publica entre 1982 y 1999 sus veintiún números, de los 172 poemas de la revista, 73 están firmados por mujeres, y el resto por varones. La revista *Pamiela* lanzó entre 1983 y 1993 quince números; entre sus páginas, de 419 artículos, 33 los firman mujeres. Sin duda, resultan muy significativas las cifras.

2. JERARQUÍA, LA REVISTA NEGRA DE LA FALANGE

Jerarquía, La revista negra de la Falange, se publica en Pamplona porque coinciden en la ciudad en el comienzo de la guerra civil un grupo de intelectuales falangistas. Protagonismo destacado en su fundación tiene el sacerdote navarro Fermín Yzurdiaga. Se lanzan cuatro números, el primero en invierno de 1936, el segundo en octubre de 1937 y los dos últimos en marzo y antes de finales 1938. Como desde el título se señala, nace y se desarrolla directamente vinculada al ideario falangista en la guerra civil española (1936-1939).

Los cuatro poetas vivos que escriben en el apartado «Poesía» en el número uno son navarros: Joaquín Arbeloa, Carlos Focaya, José María Pérez Salazar y Manuel Iribarren. En los siguientes desaparecen y ocupan su lugar escritores de renombre a nivel nacional (por ejemplo, en el número dos que es el más lucido en cuanto a la nómina de vates: Eugenio d'Ors, Ramón Bastera, Agustín de Foxá, Dionisio Ridruejo y Luis Rosales).

En los cuatro números de la revista hay treinta y dos poemas (se repite cuatro veces el de Acuña «Ya se acerca, Señor, o ya es llegada...» y «Lira serena» de Vivanco contiene cinco sonetos), y los autores son siempre hombres. Como se ha dicho, en el número 1, excepto la de Acuña, todas las composiciones poéticas se deben a autores navarros; en el resto, ninguna. En el segundo aparece el abanico más amplio y rico de firmas: Eugenio d'Ors, Bastera, Foxá, Ridruejo, Rosales. Adriano del Valle es el poeta vivo del tercero, acompañado por Virgilio y Acuña, que en el cuarto aparece junto a Manuel Díez Crespo. Como se ve, todos varones.

3. MARZO, IRUÑA

Marzo e *Iruña* son las dos publicaciones de las que nace *Pregón*. Felipe Jaso, dueño de la agencia de publicidad Jaso, en 1940 presentó a Faustino Corella (1906-1991, carlista en cuyo círculo de amistades también se encontraban otros seguidores de la causa de don Carlos, entre ellos Ignacio Baleztena, también vinculado a *Pregón* hasta su muerte), entonces jefe de Propaganda en Navarra, un folleto en el que, además de anuncios, se recogían escritos del gobernador civil, del obispo... Faustino Corella le sugirió: «Esto se puede enriquecer un poco más, porque, tal como lo tienes estructurado, cogiendo unas buenas firmas, esto puede ser una revista que aglutine la cultura de Navarra». Jaso aceptó a condición de que hicieran la revista entre los dos. En el *Marzo* de 1941 ya figura Corella como subdirector. Para *Marzo* de 1942 Jaso, cansado, deja todo en manos de Corella. Este decide hacer una revista de Navarra con Iribarren, Baleztena..., que sea no anual, sino, si pueden, incluso trimestral.

La Semana Santa de 1943 cayó en abril: ya no tenía sentido el nombre *Marzo*, *Revista de la Semana Santa*. Sin pensar demasiado en las connotaciones que podía tener fuera de la tierra el nombre, decidieron poner a la sucesora de *Marzo* el nombre de Pamplona en euskera, *Iruña*. Después cambiaron porque *Iruña* tenía demasiadas connotaciones peligrosas para el momento histórico:

- *Marzo*, número de Semana Santa, 1941: Figura como director Felipe Jaso. Se imprime en los talleres tipográficos La Acción Social y cuesta setenta y cinco céntimos,
- *Marzo*, Semana Santa 1942, n.º 3: Se lee que la revista sale «Con censura civil y eclesiástica». No figura ni precio ni director,
- *Iruña*, Semana Santa 1943: Cuesta tres pesetas. Figuran José Díaz Jácome como director, Faustino Corella como subdirector y Felipe Jaso como administrador. En la primera página se especifica: «*Iruña*, es la continuación de *Marzo*, aquella publicación anual que recogía modestamente el fervor religioso y la inquietud literaria y artística de selectos espíritus pamploneses. *Iruña* nace y vivirá exclusivamente para conmemorar la Pasión y Muerte del Redentor, exaltando el fervor de nuestro pueblo por la eterna doctrina del sacrificio de Jesús. Nuestra revista aspira a ir superándose año tras año en su empresa nada fácil. Para ello nos basta con que la acogida del público sea tan excelente como nuestra voluntad».

En el número dos de *Marzo* hay seis poemas, en el tres solamente cuatro, y en *Iruña* ocho: cuatro originales y los otros de autores clásicos del Siglo de Oro (Quevedo, Lope...). Participan con más de una creación poética Faustino Corella (tres), Baldomero Barón (dos) y José María Pérez Salazar (dos) —el único que había colaborado, como poeta, en *Jerarquía*—. Todos los colaboradores son hombres excepto Sor Juana Inés de la Cruz, que aparece por casualidad, puesto que se le atribuye el soneto «No me mueve mi Dios...». *Marzo* es la revista de la Semana Santa, por tanto los poemas son de temática religiosa y prácticamente todos vinculados a esta conmemoración.

4. PREGÓN

Como hemos señalado en el apartado precedente, *Pregón* nace de *Marzo e Iruña*. Su director es Faustino Corella, que ya tenía una cierta experiencia en la organización y publicación de revistas culturales. Lanzó 132 números, entre 1943 y 1979. En *Pregón*, como en *Marzo e Iruña*, siempre hubo un espacio dedicado a la poesía. En esos 132 números mencionados de *Pregón* se recogen 997 poemas, 150 firmados por mujeres. En otoño de 1944 aparece el número uno de la segunda época (al que preceden tres, publicados desde San Fermín de 1943). En sus primeras páginas se colocará la única foto de Francisco Franco incluida en la revista, que debió ser «por si acaso» en aquellos primeros pasos vigilados, tras *Iruña*.

A modo de saludo al lector aclaran, como hemos señalado, en el número 1 de la segunda época:

Pregón, nacido al calor del más acendrado navarrismo, inicia hoy la segunda etapa de su vida, transformándose, a partir de este número, en publicación trimestral. [...] Hallará [el lector] en sus páginas el latido fiel de las cosas de nuestra tierra y la huella, siempre enaltecadora, del amor a España y a cuanto signifique cultura y espiritualidad. *Pregón* empieza dedicando en este número un recuerdo a la memoria gloriosa de los más insignes músicos navarros [...]. Está en nuestro ánimo hacer de *Pregón* la revista gráfica que necesita Navarra

Se publica con tal nombre desde San Fermín de 1943 hasta el verano de 1979.

Entre las personas que publican poemas, al menos ciento tres de los colaboradores (decimos al menos, ya que, por ejemplo, no se conoce el sexo de los que firman con seudónimo) son hombres. Las mujeres que firman poemas son veintiuna. Puesto que en siete casos solo aparece la inicial del nombre del autor o autora, en estos tampoco se sabe si son mujeres u hombres.

Entre las autoras, se pueden contar en total 21 mujeres diferentes, que van repitiendo su aparición de número en número. La que más poemas publica es Amparo Abad, con un total de 45 poesías. Tras ella, María Sagrario Ochoa con 35, Pilar de Cuadra con 22, María Antonia Morales con 10 y María Blanca Ferrer con 9.

En cuanto a los temas, sobre contenido amoroso se encuentran 40 poemas firmados por mujeres, 2 sobre costumbres, 2 de crítica político-social, 1 de poesía social, 37 relacionados con el tema filosófico-vital, 9 de homenaje, 4 metaliterarios, 12 navideños, también 12 sobre el paisaje, 24 de temática religiosa y 5 sobre San Fermín. Teniendo en cuenta la organización de la revista a lo largo del año, cuyos trimestres llaman Navidad, Otoño, Primavera (y a veces Semana Santa), y San Fermín (en cinco casos llamado Verano), la presencia de poemas firmados por mujeres se organiza: Navidad, 35; Otoño, 31; Primavera, 9; San Fermín, 33; Semana Santa, 37; Verano, 2.

Tabla 1. *Pregón*. Grupos temáticos

<i>Pregón:</i> grupos temáticos	Censo general (N.º total de poemas: 997)	Poemas de mujeres (N.º de poemas: 150)
Amoroso	138	40
Costumbres	36	2
Crítica político-social	3	2
Existencial	6	
Filosófico-vital	163	37
Homenaje	60	9
Meta-artístico	4	0
Metaliteratura	19	4
Paisaje	156	12
Religioso	205	24
Navarra/Pamplona	16	
Navideño	94	12
San Fermín	89	5

Como se puede comprobar a partir de las cifras del cuadro:

- no hay poemas de mujeres ni en el grupo de temática existencial ni en Navarra/Pamplona, aunque estos tampoco son demasiado abundantes en el censo general,
- muy poca participación de mujeres en las temáticas como costumbres o San Fermín, que sí resultan bastante más frecuentes en las voces masculinas,
- tampoco se desarrollan demasiado por parte de las mujeres cuestiones relacionadas con meta-artístico o metaliterario,
- sí destacan, y parecen proporcionales a la presencia de poemas firmados por varones, lo amoroso (que es lo que más abunda entre los poemas que se publicaron a mujeres), lo filosófico-vital y lo religioso.

5. RÍO ARGÁ

«Ahora es cuando hace falta la poesía porque Navarra ya está ante la democracia» declara Miguel Javier Urmeneta en el primer número de la revista *Río Argá* (Pamplona, n.º 1, 4.º trimestre, 1976). Junto a las palabras de Urmeneta (director de la Caja de Ahorros Municipal de Pamplona –CAMP–, entre 1954 y 1982; alcalde de Pamplona –1957-1964–, etc.), abre el número 1 de *Río Argá* una declaración de intenciones, un manifiesto estético que debe atribuirse al consejo de redacción (1976, p. 7):

Estamos convencidos de que la poesía no puede quedar en un simple juego floral, en una evasión narcisista de la realidad. [...] la poesía debe ser la música y la letra de la libertad y de los valores espirituales y humanos: ésta es la exigencia de su función social. Y es que la poesía o es social o no es poesía.

En el consejo de redacción de *RA* (se entiende incluido el director) han permanecido desde el número uno hasta el cien cuatro de los cinco poetas integrantes del grupo fundador: José Luis Amadoz, Víctor Manuel Arbeloa, Jesús Górriz y Jesús Mauleón. Ángel Urrutia deja la revista tras el veinticinco. Antes de crear *Río Arga*, han publicado casi todos, por ejemplo, en *Pregón*. Pero buscan impulsar una revista de poesía y relacionada con la nueva época.

A los eventos literarios que están teniendo lugar en el comienzo de la democracia, como puede ser la aparición de *Río Arga*, habría que sumar otros relacionados con las artes plásticas, como las exposiciones de la Sala de Cultura de Castillo de Maya (calle antes denominada Mártires de la Patria). En este y otros lugares de la vieja Iruña hubo coloquios, presentaciones de libros, recitales literarios (no exclusivamente de escritores locales), veladas literario-musicales, exposiciones... Todo ello contribuyó a fortalecer y empujar al grupo que se decide a fundar en Navarra la primera revista literaria de la democracia.

Mauleón subraya que el acuerdo con la CAMP «se hizo con un espíritu muy altruista y muy generoso y liberal, en el sentido tradicional, por parte de Urmeneta». Arbeloa señala que «la ayuda de la CAMP fue decisiva para nuestra revista». Górriz recuerda:

Decidimos un día entrevistarnos con Miguel Javier Urmeneta [...]. Yo como si dijéramos de introductor de embajadores, como el valedor, puesto que trabajo en la Caja y tengo amistad con Miguel Javier. Y a Miguel Javier le parece excelente la idea, le parece maravillosa, y comienza a editarse.

Sin duda, la financiación de la CAMP (CAN después de la fusión) es fundamental tanto para que *RA* se ponga en marcha como para que todavía se siga editando. Ha dado seguridad al consejo de redacción, le ha permitido no depender de las ventas, ni de la publicidad, ni de otras subvenciones.

En *Río Arga*, desde el comienzo, hay un deseo de impulso y renovación. Uno de los empeños del grupo fundador desde los comienzos se centra en tratar de aumentar el número de participantes en el consejo de redacción y, sobre todo, incorporar gente joven representante de otras tendencias, incluidas mujeres. Los objetivos fundamentales de los fundadores de *RA* fueron, como señaló Miguel d'Ors (1990, p. 475) que «tuviera un contenido exclusivamente poético y cierto rigor en la admisión de originales, y sirviera así eficazmente a la difusión de la poesía que se estaba produciendo en Navarra desde los años sesenta».

Sobre las incorporaciones en el Consejo de Redacción, se constata que, cuando en el cuarto trimestre de 1976 nace *RA*, el Consejo de Redacción lo componen, además del director Ángel Urrutia, José Luis Amadoz, Víctor Manuel Arbeloa, Jesús Górriz y Jesús Mauleón. En el cuarto trimestre del 2001 el director es Arbeloa y el Consejo lo integran Amadoz, Juan Ramón Corpas, Blanca Gil, Jesús Górriz (que aparece como integrante del mismo por última vez y por propia voluntad), Carlos Mata Induráin, Mauleón, Alfonso Pascal Ros y Maite Pérez Larumbe. Como vemos, se han incor-

porado dos mujeres. Han sido directores, tras Ángel Urrutia y sucesivamente, Jesús Mauleón (desde el número 26), Juan Ramón Corpas (desde el 61) y Arbeloa (desde el 86). Años más adelante la primera y única directora hasta el momento será Blanca Gil Izco.

Las colaboraciones poéticas, alrededor de veinte por número, ocupan la mayor parte de la revista. Junto a ellas ha habido una serie de secciones, algunas que desaparecieron («De la poesía» en la que se incluían fragmentos de estética literaria escritos por diferentes poetas y estudiosos), otras que cambiaron de nombre («Noticiero de la poesía» pasó a ser «La poesía aquí») y se ampliaron (no solo «La poesía aquí», además desde el número 87 «Otros géneros literarios»). Algunas secciones son guadianescas, dependen de los materiales que se reciban o de los acontecimientos relacionados con el mundo literario (muertes, celebraciones...): Ribera de poetas noveles, Recordando a un poeta, etc.

La integran 2233 registros, de los cuales 115 corresponden a colaboraciones en prosa. –En nuestro caso es importante destacar que hay un número especial de poesía femenina, el n.º 39.– En los cien primeros números de la revista se incluyen obras de trescientos setenta autores. De ellos, doscientos ochenta y nueve son hombres y ochenta y dos mujeres. Las colaboraciones de algunos no se deben a su voluntad expresa (Quevedo, San Juan de la Cruz, Malón de Echaide...), sino a diferentes homenajes y celebraciones: es el caso de los premios, las conmemoraciones de nacimientos y muertes, la sección «Recordando a un poeta»... Las entradas publicadas en estos cien primeros números y firmados por mujeres ascienden a 309.

Generalmente destacados en la sección «Recordando a un poeta» se hallan clásicos de la literatura de Navarra: Jerónimo de Arbolanche, Bernar d'Echepare, Ana de San Joaquín (única mujer en esta sección), Juan de Palafox y Mendoza, Malón de Echaide, Yehuda-Ha-Levi.

Maite Pérez Larumbe es la primera mujer que se incorpora al consejo de redacción, y ocupa el número ocho en cuanto a frecuencia de aparición con setenta y dos colaboraciones, cinco de ellas en prosa. En cuanto a las voces de mujeres, tras Maite Pérez Larumbe se sitúa Blanca Gil (veinticinco obras), que colabora en *RA* desde el número 7 y es miembro del consejo desde 1990 (n.º 56) –y actualmente directora de la revista–. Las siguen Charo Fuentes (veinticuatro poemas), Socorro Latasa y Julia Guerra (ambas con diez poemas), y Carmen Conde (nueve).

Desde el punto de vista de los grupos temáticos, organizamos las entradas según los siguientes (y aquí marcamos el total de entradas en cada uno): filosófico vital (692); amoroso (524); metaliteratura (229); crítica político-social (180); religioso (161); paisaje (98); homenaje (94); existencial (58); metaartístico (48); Navarra-Pamplona (15); costumbres (12).

Tabla 2. Río Arga. Grupos temáticos

<i>Río Arga:</i> grupos temáticos	Censo general (N.º total de poemas: 2205)	Mujeres (N.º de poemas: 309)
Amoroso	526	106
Crítica literaria	60	2
Crítica político-social	174	19
Existencial	57	5
Filosófico-vital	691	116
Homenaje	94	6
Meta-artístico	50	6
Metaliteratura	232	24
Paisaje	98	13
Religioso	157	9
Costumbres	12	–

A partir de las cifras del cuadro, podemos comentar:

- como en el caso de *Pregón*, destaca la participación de mujeres en el grupo de temática amorosa, y en el filosófico-vital; ambos grupos, por otra parte, coinciden también en cuanto a abundancia en el censo general, y puede hablarse de un cierto equilibrio, una cierta proporcionalidad, si tenemos en cuenta la ratio censo general/mujeres,
- parece que o interesa menos a las mujeres en esos momentos, o se publican menos de los poemas enviados por mujeres y escogidos por el Consejo de Redacción, lo relacionado con temáticas como lo religioso, el paisaje, homenajes y crítica político social.

6. ELGACENA

La creación de *Elgacena, Revista Literaria de Tierra Estella*, se relaciona con el intento de dar salida a las inquietudes literarias que se habían generado en Estella y Tierra Estella a finales de los años 70, y como consecuencia del eco de la revista *Río Arga*. Se vincula con una asociación cultural denominada Colectivo Cultural Almudí. En el Área de Literatura de este colectivo nace la revista. El número 1 se publica en junio de 1982. *Elgacena* era el nombre de un barrio judío de la Estella medieval. El último número, el 21, se publica a finales de 1999.

Las personas vinculadas a la creación de la revista son: Teresa Navajas, profesora de Artes Plásticas del instituto de Estella en aquellos años, encargada, entre otras cosas, de las ilustraciones; Luis Garbayo, cuya familia tenía en la ciudad del Ega una imprenta, que se responsabiliza, entre otras cuestiones, de la maquetación; Pedro Echávarri, vinculado al teatro; Juan Ramón Corpas Mauleón, médico, político y poeta; Ángel de Miguel, maestro y poeta. Es importante destacar que en la creación de la revista ya aparece una mujer. Posteriormente su sumará otra al Consejo de Redacción, Helena Agorreta.

La revista, donde siempre existió la intención de publicar obras de calidad, ya fueran de principiantes o de consagrados, es de Tierra Estella. Los fundadores y los sucesivos integrantes del Consejo de Redacción interpretan esa localización geográfica como «desde Tierra Estella para el mundo», con una clara perspectiva universalizadora. Y, de hecho, publican a extranjeros que en aquellos años no son apenas conocidos en España (por ejemplo, en el n.º 9, Seferis). Se busca, voluntariamente por parte del consejo de redacción, la presencia de autores de otros idiomas y culturas (Italia, Grecia, Egipto, Francia...) para que se lean aquí.

De 453 artículos recogidos en la revista, 73 participaciones están firmadas por mujeres. Se trata de 42 mujeres diferentes, frente a los 164 hombres que se pueden contabilizar entre los participantes masculinos. La que más aparece es Helena Agorreta –que en algunos momentos de la revista formó parte del consejo de redacción, como hemos señalado– un total de 8 ocasiones. Otras firmas de mujer que se repiten son Cristina Lara, en 5 ocasiones, Laura Mintegi en 3, Teresa Navajas en 3 y María Blanca Ferrer también en 3.

En cuanto a temas, podemos ver que las participaciones de mujeres se distribuyen así: amoroso, 15; crítica sobre arte, 2; crítica política, 3; crítica social, 4; existencial, 5; filosófico-vital, 30; metaartístico, 4; metaliterario, 8; Navarra (Estella), 2.

Tabla 3. *Elgacena*. Grupos temáticos

<i>Elgacena</i> : grupos temáticos	Censo general (N.º total de entradas: 453)	Mujeres (N.º de entradas: 73)
Amoroso	81	15
Crítica arte	8	2
Crítica literaria	16	
Crítica política	30	3
Crítica social	21	4
Existencial	31	5
Filosófico-vital	144	30
Homenaje		
Meta-artístico	19	4
Metaliteratura	43	8
Navarra (Estella)	13	2
Paisaje	14	
Religioso	10	

Como podemos comprobar, y semejante a lo visto en los casos de *Pregón* y *Río Arga*, la presencia de participaciones de mujeres destaca en algunos grupos y en otros resulta bastante más reducida:

- participan más en los grupos temáticos amoroso y filosófico-vital; en el caso de *Elgacena*, además, hay que señalar su presencia en la crítica social, la crítica de arte y lo metaliterario,

- la presencia de aportaciones en lo relacionado con el paisaje, lo religioso, las críticas literaria y política es más bien reducida, incluso inexistente (nada en crítica literaria, paisaje y religioso).

7. PAMIELA

En los comienzos de los ochenta del siglo pasado, los librereros de Auzolan –librería del casco viejo de Pamplona– perciben que, entre los diversos clientes que acuden, algunos sienten verdadera pasión por la lectura, buscan obras de calidad y al mismo tiempo quieren estar al tanto de las novedades... Los librereros, entre ellos Txema Aranaz, pretenden ofrecer ayuda a estos clientes a través de un boletín de información bibliográfica. Ese proyecto inicial de boletín se fue ampliando: el número 1 de *Pamiela* es lo más cercano a esa primera idea de recopilación bibliográfica ordenada por temas; después, poco a poco, sin desatender ese monográfico que en todos los números de alguna manera se fue dando, fue creciendo el resto. Así nace y se desarrolla la revista.

‘Pamiela’ es una palabra en euskera, que no se encuentra recogida en los diccionarios aún. El escritor Peio Lizarralde la recordaba utilizada por su abuelo:

Era una especie de caja de Pandora [...], una caja que las brujas dejaban en los case-
ríos, y la particularidad que tenía era que el destinatario no podía abrirla, porque caso de
hacerlo caían sobre él maldiciones durante todo el año. Y en algunos casos, según en qué
zonas, estaba obligado a regalarla, a venderla... O sea, tenían que desprenderse de ella.

El Colectivo Pamiela, es decir, el grupo cambiante de personas que trabajó en la revista participando en reuniones, decidiendo qué hacer, cómo, cuándo..., aportando textos y entregando su tiempo, surge en torno a la librería Auzolan, como hemos señalado motivado por un objetivo común: sienten la necesidad de evidenciar que en Navarra existen individuos interesados por la lectura, la creación, el arte... que enfocan esta creación artística desde perspectivas inconformistas, desean abrir caminos nuevos a obras no muy difundidas o reinterpretarlas desde otros puntos de vista, quieren ampliar el concepto de arte más allá de lo tradicionalmente admitido.

El objetivo fundamental de *Pamiela* y del Colectivo Pamiela son los libros, sobre todo los vinculados al mundo de la literatura (en un sentido muy amplio de la palabra), incluidos los cómics:

- en el número 1 se escribe sobre libros, es un monográfico sobre viajes: aparecen una serie de artículos sobre libros de viajes y, en los márgenes del cuadernillo central, se añade además bibliografía sobre el tema,
- el subgénero que domina en la revista es el ensayo, sobre todo relacionado con la teoría y crítica literaria y crítica de arte.

El número 1 lo financia la librería Auzolan y así aparece en la primera página. No incluye publicidad. Los propios integrantes de aquel primer Colectivo Pamiela lo dis-

tribuyeron por las librerías. A partir del número 2 la revista se independiza de Auzolan para poder ser distribuida y vendida con libertad en el resto de librerías, para evitar que fuese el producto que una librería determinada pone a la venta a través de las demás.

La idea inicial, como se deduce de los dos primeros números (1º: junio, 1983; 2º: julio, 1983) y de diversos comentarios en la prensa, era que fuese una revista mensual. No fue posible. De 1983 a 1986 consiguieron publicar, más o menos, tres números por año (del 1 al 12). Los tres últimos, tras un silencio de cinco años (desde el verano de 1986 hasta el invierno de 1991), fueron anuales y se publicaron en invierno (1991, 1992 y 1993).

Pamiela no es una revista de poesía, ni se crea con la intención de publicar poesía. De cuatrocientos diecinueve registros, solo ciento cuatro corresponden a verso. Entre las obras en prosa se encuentran: abecedarios (los tres que hay pertenecen a Bernardo Atxaga), autobiografía, bibliografía, cartas, crítica literaria, divagación, ensayo (histórico, filosófico, sociolingüístico, sobre arte...). Incluso hay algunos cómics, como hemos dicho y resulta novedoso entre las publicaciones a que estamos haciendo referencia.

La integran 419 registros, de los cuales 107 corresponden a colaboraciones en verso. Alrededor de veinticinco colaboradores de la revista parecen firmar con seudónimo (o con nombre que no resulta suficientemente claro a los ajenos al grupo: Pako, Txori...). Además en *Pamiela* colaboran ciento cuarenta y cuatro hombres y veintitrés mujeres, y diez personas de cuya firma no se deduce si son mujeres o varones (por ejemplo, Álvarez Rabo, J.Beuys...). En total, se cuentan doscientos dos autores, lo que significa que en la publicación participan muchos colaboradores en muy pocas ocasiones (una media de dos veces cada uno). Las entradas firmadas por mujeres ascienden a treinta y tres.

La mayor frecuencia de participación en verso corresponde en general a autores que no escriben ni en castellano ni en euskera, y cuyas obras se presentan traducidas a uno de estos dos idiomas o bien en uno de los dos y en el idioma original (caso de Kavafis, Miquel Martí i Pol...):

- Roque Dalton (poeta salvadoreño, escribe en castellano), Laura Dogwilez, Ezra Pound, Enric Soria: de cada uno se incluyen (agrupados los poemas de cada autor en un mismo número para dar una muestra representativa aunque mínima de sus obras) tres poemas,
- Kavafis, en griego y castellano: cinco poemas,
- Miquel Martí i Pol: seis poemas en catalán y castellano (y una entrevista con el autor)
- Tristán Tzara: cuatro poemas
- Santiago Echandi. Es el colaborador que en mayor número de ocasiones participa en la revista, ocho en verso y nueve en prosa, entre los números 1 y 11,
- Miguel Sánchez-Ostiz: su firma se encuentra en tres obras en verso y en cuatro en prosa.

Ya se ha dicho que no es una revista de poesía, aunque se incluyan en ella manifestaciones en verso. La poesía se encuentra especialmente agrupada en varios números: n.º 5: dieciséis obras en verso; n.º 6: catorce; n.º 7: veintiséis; n.º 10: diez; n.º 12: once;

en el número 1 y en el 15 no aparece ninguna obra en verso, en el n.º 2: cinco; n.º 3: dos; n.º 8: seis; n.º 9: cuatro; n.º 11: siete; n.º 13; tres; n.º 14: dos. El ensayo es el subgénero literario más frecuente en la publicación (crítica literaria, 85; crítica de arte, 41; sociolingüística, 10; historia de Navarra, 9, etc.).

Tabla 4. *Pamiela* Grupos temáticos

<i>Pamiela:</i> grupos temáticos	Censo general (N.º total de entradas: 419)	Mujeres (N.º de entradas: 33)
Amoroso	29	7
Comentario libros	1	1
Crítica arte	40	1
Crítica literaria	83	11
Crítica político-social	79	3
Étnico	1	1
Existencial	–	–
Filosófico-vital	81	6
Hª Navarra	11	1
Histórico	7	1
Metaliteratura	–	–
Navarra (Estella)	–	–
Paisaje	7	1
Religioso		

Como puede apreciarse en las cifras del cuadro, la presencia de entradas firmadas por mujeres en la revista *Pamiela* fue bastante reducida. En lo que se refiere a la distribución relacionada con los grupos temáticos:

- como en los casos de *Pregón*, *Río Arga* y *Elgacena*, las cifras más altas de participación se encuentran en los grupos temáticos amoroso y filosófico-vital, y en este caso además en la crítica literaria,
- en los grupos temáticos de crítica de arte, Historia de Navarra, historia, crítica político-social la presencia de firmas de mujer es mucho más baja.

8. CONCLUSIONES

En *Jerarquía. La revista negra de la Falange*, que se publica en Pamplona porque coinciden en la ciudad en el comienzo de la guerra civil un grupo de intelectuales falangistas, publicada entre 1936 y 1938, ninguno de los 32 poemas publicados lo firman mujeres. En *Marzo e Iruña*, publicadas entre 1941 y 1943, se encuentra un solo poema erróneamente atribuido a una mujer, que realmente ni siquiera escribió Sor Juana Inés de la Cruz. En *Pregón*, que publicó 132 números, entre 1943 y 1979, se recogen 997

poemas, 150 firmados por 21 mujeres. En los primeros cien números de *Río Arga*, de 2233 entradas, 309 son firmadas por 82 mujeres. En la revista *Elgacena* (cuyo corpus lo constituyen 21 revistas publicadas entre 1982 y 1999), de 453 entradas, 73 las firman 42 mujeres diferentes. En *Pamiela* (que publicó 15 números entre 1983 y 1993), de 419 entradas 33 las firman 23 mujeres diferentes.

Si tenemos en cuenta de qué manera se reparten estas participaciones de mujeres entre los diferentes grupos temáticos, destaca la mayor presencia en la temática amorosa y la filosófico-vital, sea porque los miembros de los consejos de redacción de las diversas revistas escogieron precisamente obras de mujeres más bien relacionadas con estos temas, o porque las mujeres participaron más en estos grupos temáticos.

Tanto en *Río Arga* como en *Elgacena*, al menos el algún momento de su existencia se encuentran mujeres en el consejo de redacción. Sobre todo en las revistas publicadas ya en la democracia (*Río Arga*, *Elgacena*, *Pamiela*), se señala de manera explícita que quieren ser cauce de nuevos objetivos para la cultura, nuevos caminos, nuevas voces. Esto, entre otros elementos, se refiere a la incorporación de voces de mujer, pero en ningún caso es un objetivo ni demasiado explícito ni que se refleje en las cifras.

9. LISTA DE REFERENCIAS

- Allué Villanueva, C. (2004): La poesía de Navarra desde la posguerra en las revistas *Pregón*, *Río Arga*, *Elgacena*, *Pamiela*, inédito.
- D'Ors, M. (1990). *Río Arga*. *Gran enciclopedia de Navarra*, p. 475.
- Logroño Carrascosa, I. (2017). *Búsqueda de identidad y renovación estética en la poesía femenina actual de Navarra en castellano (1975-2015)*, de Isabel Logroño Carrascosa
- Zozaya Elduayen, M. (25 de Enero de 2018). *En Voz Alta. Nosotras poetas de la Zona Media*. Recuperado de <http://www.noticiasdenavarra.com/2018/01/25/vecinos/zona-media/el-viaje-compartido-de-7-poetas-de-la-zona-media>)

10. ENTREVISTAS

- Amadoz, José Luis: entrevista (telefónica), 24/11/2003.
- Aranaz, Txema: entrevista, Editorial Pamiela, Pamplona (4/03/2003).
- Arbeloa, Víctor Manuel: entrevista (correo electrónico), 12/02/2002.
- Corella, José María: entrevista, Pamplona, 23/09/2003.
- De Miguel, Ángel: entrevista, Estella, 14/08/2003.
- García Andrés, Miguel Ángel: entrevista, Café Vienés de Pamplona (4/10/03).
- Górriz, Jesús: entrevista, Café Picasso, Pamplona, 14/12/2002.
- Irigoyen, Ramón: entrevista, Café Gijón, 1/04/2003.
- Mauleón, J.: entrevista, Barañain, 30/12/2002.
- Munárriz, Jesús: entrevista, Editorial Hiperión, Madrid, 1/04/2003.
- Muruzábal, José María: entrevista, Pamplona (6/09/2003).
- Senosiain, Serafín: entrevista, Pamplona (23/10/03).